

УДК 81.272

DOI 10.21661/r-119034

А.Н. Сахарусов

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ШВАБСКОГО ТЕРРИТОРИАЛЬНОГО ДИАЛЕКТА В СФЕРЕ ОБРАЗОВАНИЯ

Аннотация: статья является частью исследования функций территориальных диалектов в современном обществе. Цель работы – описание особенностей речевой коммуникации носителей швабского территориального диалекта в сфере образования. Исследование проведено методом дискурсного анализа корпуса текстов, полученных непосредственным наблюдением. В результате исследования особенностей употребления швабского территориального диалекта в сфере образования выделены нехарактерные общественные функции этой формы существования языка. К таковым автор отнес выражение эмоций, привлечение внимания и регулирование коммуникативной дистанции. Результаты исследования могут представлять интерес для социолингвистики как описание функционирования территориального диалекта в обществе.

Ключевые слова: диалекты, функционирование диалектов, швабский территориальный диалект, теория социально-групповых диалектов, социофункциональная модель диалекта.

A.N. Sakharusov

FUNCTIONAL CHARACTERISTICS OF SWABIAN REGIONAL DIALECT IN EDUCATION

Abstract: this article investigates some functions of regional dialects in modern society. The aim of this study is to describe some features of speech communication among native speakers in Swabia in the field of education. The research has been carried out by the method of discourse analysis of directly observed texts. As a result of the study of some features of Swabian regional dialect implementation in education there have been discovered new social functions of regional dialects. According to the author they consist of expression of emotions, drawing attention and regula-

tions of communicative distance. The results of the study may be useful for sociolinguistic as a description of the territorial dialect functioning in society.

Keywords: *dialects, functioning of dialects, Swabian territorial dialect, the social-groups-dialects theory, socio functional model of a dialect.*

Изучая особенности функционирования швабского территориального диалекта в современной Германии, мы обратили внимание на использование его в официально-деловой сфере общения. Мы предположили, что этот факт стал возможен в случае приобретения диалектом новых общественных функций. Эти функции связаны с ситуативным аспектом использования современных территориальных диалектов [3, с. 5]. Для исследования функциональных особенностей швабского территориального диалекта, мы отобрали языковой материал, предоставленный нам по закрытой подписке университетом города Мангейм (ФРГ) ([www. ids-dgd. manheim.de](http://www.ids-dgd.manheim.de)). Материалы представляют собой аудиозаписи разговоров носителей швабского территориального диалекта в различных сферах общения. Одной из них является сфера образования.

Использование швабского территориального диалекта для общения на занятиях в образовательных учреждениях, особенно высшего или среднего профессионального образования, представляют для нас особый интерес. Традиционно для диалекта эта сфера общения являлась недоступной. Об этом пишут многие отечественные и зарубежные лингвисты, например В.Д. Бондалетов, Л.И. Баранникова, Н.И. Филичева, Я. Гооссенс (J. Goossens) [2, с. 54; 4, с. 75; 6, с. 63] (Баранникова 1968: 172). Н.И. Филичева, Я. Гооссенс обращают внимание на ограниченность социальной базы употребления диалекта [4, с. 83; 6, с. 65]. Кроме того, существует мнение, что именно в школе, техникуме, колледже и институте молодые люди проходят так называемую вторичную социализацию. Именно в этих учреждениях формируется его когнитивная область, меняется его мировоззрение и складываются языковые привычки. Все это формирует модель языкового поведения человека в обществе (Hilbert, 1985: 96–97). Таким

образом, использование диалекта в школе в традиционном представлении не приветствуется.

Однако, проанализировав аудиозаписи занятий в различных образовательных учреждениях ФРГ, мы отметили, что собеседники часто говорят на диалекте. При этом, общение в большинстве случаев происходит не полностью на диалекте, имеют место отдельные вкрапления некодифицированной лексики.

Например, отвечая на вопросы преподавателя университета Мангейма, использует диалект Ромина Клаус (Romina Klaus) – девушка, проживающая с рождения в Федеральной земле Баден-Вюртемберг. Преподаватель, Себастиан Мюль (Sebastian Müll), тоже коренной житель исследуемого языкового региона, тоже часто переходит на диалект.

Пример DGD FOLK_121_1:

0812 [SM]: *We ma sisch des jetzt anschaut, so un ähnlich lies ma des eigentlich auch in den entsprechenden Fachbüchern.*

0816 [SM]: Was ist der Tunnel?

0828 [SM] *Gut un da sach ich jetzt mal die nächsten zweieinhalb Minuten gar nix dazu, sondern da diskutiert ihr jetzt mal en bisschen.*

0830 [SM]: Romina?

0832 [RC]: *Isch hätt gsagt dass es ne Kurzgeschichteisch, weil ebe der Anfang und des Ende offen sin.*

В этом примере и далее мы будем использовать ненормативную орфографию. Для удобства восприятия все отклонения от языковой нормы будут выделены полужирным шрифтом. Для удобства поиска исходных данных в корпусе текстов, представленных на сайте университета города Мангейм, мы будем обозначать каждый пример наименованием соответствующего корпуса текстов; в начале каждого обращения (token), мы будем ставить инициалы коммуникантов и порядковый номер обращения, например: DGD FOLK_121_1; 0832 [RC] – корпус FOLK, текст с маркировкой 121_1; 08 мин. 32 сек. от начала разговора, порядковый номер обращения в корпусе текстов – 0832 коммуникант – Ромина Клаус (Romina Claus).

На занятии по экономике в университете города Мангейма другим преподавателем – Кристианом Шнайдером (Christian Schneider) и его студентами диалект также используется довольно часто. В таблице 1 показана частота использования диалекта на этом занятии.

Таблица 1

Частота использования диалекта (в процентах)

Адресат Адресант	Кристиан Шнайдер			Ромина Клаус			Лана Замора			Аудитория		
	Фон.	Лекс.	Грамм.	Фон.	Лекс.	Грамм.	Фон.	Лекс.	Грамм.	Фон.	Лекс.	Грамм.
Кристиан Шнайдер				51	22	0	32	39	7	10	4	15
Ромина Клаус	30	23	21				–	–	–	–	–	–
Лана Замора	47	5	56	–	–	–				–	–	–
Аудитория	10	1	4	–	–	–	–	–	–			

В таблице 1 показаны диалоги между наиболее активными коммуникантами. Кроме того, показаны обращения преподавателя – Кристиана Шнайдера ко всему коллективу студентов, а также выкрики учащихся с места. Последние два случая внесены в соответствующие графы с названием «Аудитория». Из таблицы видно, что в разговорах с учениками педагог активно использует диалект. Отношение обращений с использованием диалекта к обращениям на стандартном языке составляет 80–90%. Переходя к объяснению материала, преподаватель переходит на стандартный язык. Диалектные вкрапления здесь редкость (15%).

Проанализировав аудиозаписи десяти занятий по разным дисциплинам в учреждениях среднего профессионального и высшего образования, мы отмечаем высокую частоту использования швабского территориального диалекта в речи коммуникантов.

Разбив участников коммуникативных актов по социальным статусам и принимая во внимание их эмоциональное состояние, мы постарались выявить

те коммуникативные задачи, при реализации которых собеседники переходят на диалект.

Одной из функций швабского территориального диалекта может быть функция выражения эмоций. Например, неуверенно отвечая на вопрос, Ромина Клаус (Romina Claus) использует диалект. Голос девушки на аудиозаписи дрожит, выдавая ее волнение.

Пример DGD FOLK_121_1:

0554 [SM]: Fehlt da noch *en Stück*. Hat der Autor noch ein Stück vergessen, oder was ist jetzt los? Was, Romina?

0561 [RC]: Er soll über *au wieda...* über die *Gschichte nachdenke*: was *jetza komme könnt* des macht *ma* automatisch, *we ma ebe's Ende net* kennt.

Диалект, возможно, используется для выражения негативных эмоций. К примеру, на уроке немецкой литературы в университете города Мангейма, стараясь объяснить студентам смысл иносказания притчи, педагог чертит на доске параболу. При этом он забывает поставить знак минус в отрицательной области графика. Выкрикивая с мест, студенты обращаются к нему на диалекте.

Пример DGD FOLK_121_1:

0110 [BB]: «Kommt da eigentlich *net en* Minus hin?»

0111 [XM] «Des *isch* minus *gä*, oh?»

В то время, пока преподаватель увлечен рисованием на доске, студенты обсуждают его между собой на диалекте.

Пример DGD FOLK_121_1:

0351 [JH]: «Warum *bisch* du *heut* so *gûd*?»

0354 [GA] «*Hätttsch* des *gdacht*! «

Следующая коммуникативная задача, реализации которой помогает использование диалекта, является регулирование коммуникативной дистанции. Проанализировав имеющиеся аудиозаписи занятий, мы выявили правило регулирования коммуникативной дистанции между преподавателем как представителем высокого социального статуса в рамках сложившейся коммуникативной парадигмы и студентами. Практически во всех случаях инициатором перехода

на диалект выступает преподаватель. Подтверждая свое расположение к общению с преподавателем, студенты также переходят на диалект. Например, переходя к обсуждению новеллы Фридриха Дюрренматта «Туннель», преподаватель Себастиан Мюльль стремится сократить коммуникативную дистанцию, чтобы включить в активную работу учеников. На его предложение к диалогу положительно реагирует студентка – Ромина Клаус.

Пример DGD FOLK_121_1:

0812 [SM]: *We ma sisch des jetzt anschaut, so un ähnlich lies ma des...*

0816 [SM]: Was ist der Tunnel?

0828 [SM] Gut *un da sach* ich jetzt mal die nächsten zweieinhalb Minuten *gar nix* dazu, sondern da diskutiert ihr jetzt mal *en bisschen*.

0830 [SM]: Romina?

0832 [RC]: *Isch hätt gsagt* dass es *ne Kurzgeschichte* isch, weil *ebe* der Anfang und des Ende offen *sin*.

Подобным образом реагирует на призыв педагога сократить коммуникативную дистанцию и другой студент – Патрик Даннер [Patrick Danner].

Пример DGD FOLK_121_1:

0933 [SM]: Offen heisst *ma*, *weiss gar nix*. Jedenfalls *ne weite Strecke*.

0939 [SM]: Wie siest hier aus?

0943 [SM]: Patrick du *hasch de Frage* in gen Raum *geworfen*. Was is?

0952 [PD]: Wenn's offener Beginn der Handlung *wär*, dann würde *se* des Wahrscheinlich *weglasse un ihn eifach* in der Zug *setze*.

Из примеров видно, что преподавателю удалось сократить коммуникативную дистанцию между студентами – в своих ответах они переходят на диалект, таким образом, подтверждая свою заинтересованность в неформальном общении с педагогом.

Следующей выделенной нами функцией швабского территориального диалекта в рассматриваемой сфере общения является привлечение внимания. Для ее реализации диалект в анализируемых аудиозаписях используется довольно

редко (18% случаев). К примеру, для привлечения внимания учеников использует диалект на уроке немецкой литературы Себастиан Мюль.

Пример DGD FOLK_121_1:

1250 [SM] Jeder Deutungsansatz läuft irgendwann mal bei Kafka ins Leere. Das ist das hinterhältige. Das heißt die Frage.

1252 [SM] Hat man eigentlich nur auf eine Art richtig beantworten können?

1256 [SM] *Ma kann's mal probiere 'ne Satzparabel* zu deuten, aber es geht schief...

Здесь господин Мюль задаёт вопрос классу, можно ли отнести произведения Франца Кафки к жанру притчи. Не услышав ответа на свой вопрос от класса, он переходит к рассуждениям самостоятельно. С целью включения в разговор учеников и привлечения их внимания, педагог кратковременно переходит на диалект.

Таким образом, в сфере образования диалект может использоваться для сокращения коммуникативной дистанции, выражения эмоций и привлечения внимания. С целью подтверждения этого вывода, сделанного нами на основе анализа отдельных фрагментов текстов, мы систематизировали поиск и получили из языкового материала статистические данные. Используя методы дискурсного анализа корпуса текстов, мы разбили все аудиозаписи на диалоги. В них мы определяли эмоциональное состояние собеседников, а также реализуемую ими в данный момент коммуникативную задачу. Далее мы определили соотношение обращений с использованием диалекта к обращениям на стандартном немецком языке. Полученные данные сведены в таблицу 2.

Таблица 2

Частота использования диалекта

Социальный статус	Частота использования диалекта в данной ситуации, % случаев				
	0%	57%	0%	0%	15%
Высокий	0%	57%	0%	0%	15%
Низкий	100%	6%	0%	0%	0%

Коммуникативная задача	Выразить негативные эмоции	Сократить комм. дистанцию	Нейтр. общение	Увеличить комм. дистанцию	Привлечь Внимание
------------------------	----------------------------	---------------------------	----------------	---------------------------	-------------------

Из таблицы видно, что диалект в общении на уроках используется довольно часто. При этом реализация с помощью диалекта большинства коммуникативных задач сильно зависит от статуса собеседников, складывающегося в рамках данной коммуникативной парадигмы и зависящего от исполняемых ими социальных ролей. Прерогатива сокращения коммуникативной дистанции принадлежит собеседникам с высоким социальным статусом. Негативные эмоции с помощью диалекта выражают в большинстве случаев представители низкого социального статуса. Для привлечения внимания диалект используется редко.

Учитывая вышесказанное, мы составили схему, отражающую особенности функционирования диалекта в описываемой ситуации.

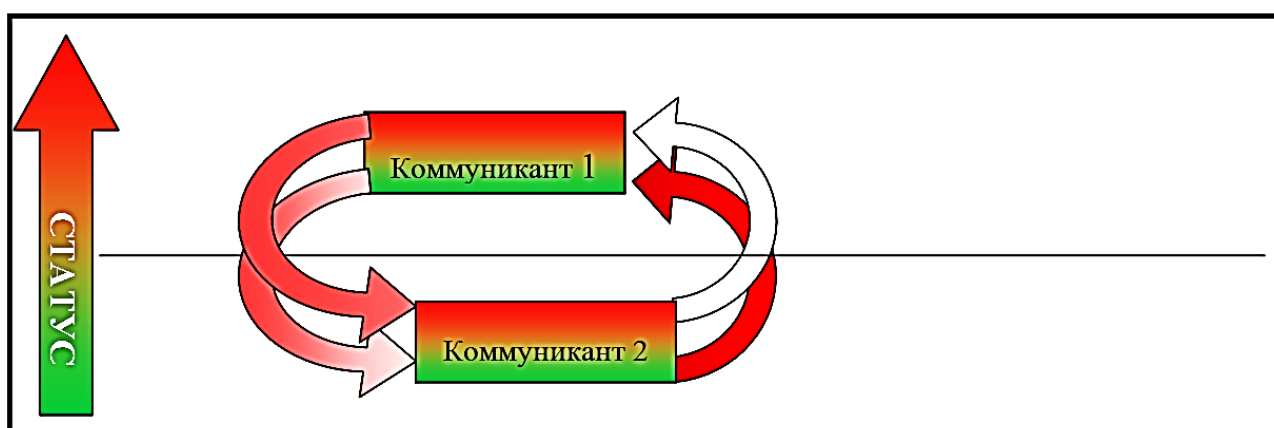


Рис. 1. Схема функционирования швабского территориального диалекта в коммуникативном акте

На рисунке красным цветом показана вероятность использования диалекта. Чем больше красного в оттенке соответствующей стрелки, указывающей на адресанта, тем больше вероятность использования в речи коммуниканта диалекта.

Таким образом, использование швабского территориального диалекта в сфере образования зависит от социального статуса собеседников в рамках складывающейся коммуникативной парадигмы, а также от реализуемых ими ком-

муникативных задач. При этом в отличие от классического представления о функциональных особенностях территориальных диалектов, чаще всего эта форма существования языка используется представителями высокого социального статуса. Поскольку в образовательных учреждениях закладывается модель языкового поведения современных немцев, вероятно, в других сферах жизни общества использование диалекта будет подчинено похожему правилу.

Список литературы

1. Баранникова Л.И. К проблеме социальной и структурной изменчивости диалекта // Вопросы социальной лингвистики. – Л.: Наука, 1970. – С. 314–343.
2. Бондалетов В.Д. Социоллингвистика: Учебное пособие / В.Д. Бондалетов. – М.: Высш. школа, 1986. – 315 с.
3. Сахарусов А.Н. Социальные аспекты переключения кодов в условиях диглоссии диалект – литературный язык // Вестник Тверского государственного университета. – 2015. – №3. – С. 21–25.
4. Филичева Н.И. Диалектология современного немецкого языка: Для ин-тов и фактов иностр. яз. – М.: Высш. школа, 1983. – 191 с.
5. Archiv für gesprochenes Deutsch // Manheim Universitpät [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.dgd.ids-manheim.de> (дата обращения: 1.03.2017).
6. Goossens J. Deutsche Dialektologie / J. Goossens. – Berlin, New York, 1977. – 300 s.

Сахарусов Александр Николаевич – соискатель ученой степени канд. филол. наук, военнослужащий, Россия, Череповец.

Sakharusov Alexander Nikolaevich – applicant for a degree of philological sciences, military officer, Russia, Cherepovets.
